

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jak którzy są zasmucani zawsze zaś radujący się jak ubodzy wielu zaś wzbogacający jak nic mający a wszystkie nabywający
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jako zasmucani,* a jednak zawsze radośni,** jako ubodzy, a jednak wielu wzbogacający,*** jako nic nie mający,**** a jednak wszystko posiadający.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jakby zasmucani, zawsze zaś radujący się; jakby ubodzy, wielu zaś ubogacający; jakby nic mający, a wszystko nabywający.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jak którzy są zasmucani zawsze zaś radujący się jak ubodzy wielu zaś wzbogacający jak nic mający a wszystkie nabywający
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jako zasmucani, a jednak zawsze radośni. Jako ubodzy, a jednak wielu wzbogacający. Jako nic nie mający, a jednak posiadający wszystko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakby smutni, jednak zawsze radośni, jakby ubodzy, jednak wielu ubogacający, jakby nic nie mający, jednak wszystko posiadający.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako smutni, wszakże zawsze weseli; jako ubodzy, wszakże wielu ubogacający; jako nic nie mający, wszakże wszystko trzymający.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jako smętni - lecz zawsze weseli, jako ubodzy - a wielu ubogacający, jako nic nie mający - a wszystko mający.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jakby smutni, lecz zawsze radośni, jakby ubodzy, a jednak wzbogacający wielu, jako ci, którzy nic nie mają, a posiadają wszystko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jako zasmuceni, ale zawsze weseli, jako ubodzy, jednak wielu ubogacający, jako nic nie mający, a jednak wszystko posiadający.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jakby smutni, lecz zawsze radośni, jakby ubodzy, a jednak ubogacający wielu, jakby ci, którzy nic nie mają, a posiadają wszystko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jako zasmucani, ale zawsze radośni; jako ubodzy, a wzbogacający wielu; jako nieposiadający niczego, a posiadający wszystko.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	rzekomo zgnębieni, a zawsze radośni; rzekomo żebracy, a pełni bogactwa; rzekomo niczego nie mający, a wszystko posiadający.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Tyle mamy powodów do smutku, a przepełnia nas radość;

1) <x>500 16:22</x>

2) <x>540 7:4</x>; <x>570 1:18</x>; <x>570 2:17</x>; <x>570 4:4</x>; <x>580 1:24</x>; <x>590 1:6</x>

3) <x>540 8:9</x>

4) <x>510 3:6</x>

5) <x>520 8:32</x>; <x>530 3:21</x>

	literacki	Współczesny Przekład	jesteśmy biedni, a wielu ludzi wzbogacamy; niczego nie mamy, a posiadamy wszystko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wyglądamy na smutnych, a zawsze jesteśmy radośni, na ubogich, a wielu wzbogacamy, na tych, którzy niczego nie mają, a posiadamy wszystko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	як ті, що сумують, але ми завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіють.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jakby zasmucani ale zawsze się radujący; jakby ubodzy ale wielu ubogacający; jakby nic nie mający a wszystko zawładniający.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jako mający powody do smutku, lecz zawsze pełni radości, jako ubodzy, lecz wzbogacający wielu, jako nieposiadający nic, ale posiadający wszystko!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jako zasmucani, ale zawsze radośni, jako biedni, ale wzbogacający wielu, jako nic nie mający, a jednak posiadający wszystko.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mamy powody do smutku, ale zawsze jesteśmy pełni radości. Jesteśmy biedni, ale dajemy innym bogactwo. Niczego nie posiadamy, ale stać nas na wszystko!